

Ehdotus neuvoston päätökseksi Euroopan yhteisön ja Kanadan hallituksen välisen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskevan sopimuksen tekemisestä

(2001/C 240 E/08)

KOM(2000) 655 lopull. — 2000/0264(CNS)

(Komission esittämä 18 päivänä lokakuuta 2000)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 149 ja 150 artiklan yhdessä 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) 22 päivänä toukokuuta 2000 tekemällään päätöksellä neuvosto valtuutti komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön, Kanadan ja Amerikan yhdysvaltojen välisistä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevista sopimuksista.
- (2) Euroopan yhteisö ja Kanada odottavat saavansa molemminpuolista hyötyä kyseisestä yhteistyöstä, jonka pitää yhteisön osalta täydentää jäsenvaltioiden ja Kanadan välisiä kahdenvälisiä ohjelmia ja tarjota eurooppalaista lisäarvoa.
- (3) Olisi hyväksyttävä Euroopan yhteisön ja Kanadan hallituksen välinen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskeva sopimus,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Kanadan hallituksen välinen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskeva sopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettuun sekakomiteaan liittyvä Euroopan yhteisön valtuuskunta koostuu komission edustajasta, jota avustaa yksi edustaja kustakin jäsenvaltiosta.

3 artikla

Neuvoston puheenjohtaja antaa sopimuksen 12 artiklassa tarkoitetut ilmoitukset.

SOPIMUS**Euroopan yhteisön ja Kanadan hallituksen välillä korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimisesta**

EUROOPAN YHTEISÖ,

ja

KANADAN HALLITUS,

jäljempänä yhteisesti "osapuolet",

toteavat, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden ja Kanadan hallituksen 22 päivänä marraskuuta 1990 hyväksymässä transatlanttisessa julistuksessa viitataan erityisesti keskinäisen yhteistyön vahvistamiseen niiden kansalaisten tämänhetkiseen ja tulevaan hyvinvointiin suoraan vaikuttavilla eri aloilla, esimerkiksi koulutukseen ja kulttuuriin liittyvissä vaihto-ohjelmissa ja yhteishankkeissa, mukaan luettuna korkea-asteen koulutuksen ja nuorison vaihto-ohjelmat,

toteavat, että 17 päivänä joulukuuta 1996 annetussa Euroopan unionin ja Kanadan välisiä suhteita koskevassa yhteisessä julistuksessa osapuolet ilmoittavat edistävänsä yhteyksiä kansalaistensa välillä kaikilla tasoilla, erityisesti nuorison parissa, elvyttääkseen yhteiseen kulttuuriin ja yhteisiin arvoihin perustuvat siteensä, ja että julistukseen liittyvässä yhteisessä toimintaohjelmassa kannustetaan osapuolia edelleen vahvistamaan yhteistyötään korkea-asteen opetusta ja ammatillista koulutusta koskevalla sopimuksella,

katsovat, että vuonna 1995 tehdyn korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyösopimuksen hyväksyminen ja täytäntöönpano vastaa transatlanttisen julistuksen sitoumuksia ja että molempien osapuolten kokemukset sopimuksen täytäntöönpanosta ovat olleet erittäin myönteisiä,

tunnustavat korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen olevan olennaisen tärkeitä sellaisten henkilöresurssien voimavarojen kehittämiseksi, joita tarvitaan globaaliin ja osaamiselle rakentuvaan talouteen osallistumiseen,

katsovat, että korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyön tulisi täydentää muita asiaan liittyviä yhteistyöaloitteita Euroopan yhteisön ja Kanadan välillä,

pitävät tärkeänä ottaa huomioon korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla aktiivisesti toimivien kansainvälisten järjestöjen, esimerkiksi OECD:n, Unescon ja Euroopan neuvoston, tekemä työ,

katsovat, että osapuolten välinen korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskeva yhteistyö osana Euroopan yhteisön ja Kanadan laajempaa yhteistyötä on kummankin edun mukaista,

toivovat hyötyvänsä molemminpuolisesti korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevista yhteistyötoimista,

katsovat, että on laajennettava mahdollisuuksia osallistua tällä sopimuksella tuettaviin toimiin, erityisesti ammatillisen koulutuksen alalla, ja

haluavat uusia perustan korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyön jatkamiselle,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tarkoitus

Tällä sopimuksella uusitaan Euroopan yhteisön ja Kanadan välinen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelma, joka perustettiin vuonna 1995.

2 artikla

Määritelmät

Tässä päätöksessä tarkoitetaan

1. "korkea-asteen oppilaitoksella" sovellettavien lakien tai käytäntöjen mukaista oppilaitosta, jossa voi suorittaa korkea-asteen tutkinnon, riippumatta siitä, mitä nimitystä oppilaitoksesta käytetään,
2. "ammatillisella oppilaitoksella" julkista, puolijulkista tai yksityistä oppilaitosta, joka sovellettavien lakien ja käytäntöjen mukaisesti suunnittelee tai toteuttaa toimivaltaisten viranomaisten hyväksymiin tutkintoihin liittyvää ammatillista koulutusta tai ammatillista jatko-, täydennys- tai uudelleen-koulutusta, riippumatta siitä, mitä nimitystä oppilaitoksesta käytetään,
3. "opiskelijoilla" kaikkia niitä henkilöitä, jotka osallistuvat tässä artiklassa mainittujen korkea-asteen oppilaitosten tai ammatillisten oppilaitosten järjestämiin opinto- tai harjoittelujaksoihin tai ohjelmiin, jotka ovat toimivaltaisten viranomaisten hyväksymiä tai rahoittamia.

3 artikla

Tavoitteet

Yhteistyöohjelman tavoitteet ovat seuraavat:

1. Edistetään keskinäistä yhteisymmärrystä Euroopan yhteisön ja Kanadan kansojen välillä sekä niiden kielten, kulttuurin ja instituutioiden laajempaa tuntemusta.
2. Parannetaan henkilöresurssien kehittämisen laatua sekä Euroopan yhteisössä että Kanadassa, mukaan luettuna sellaisten taitojen hankkiminen, joita globaalien osaamiseen perustuvan talouden haasteet edellyttävät.
3. Kannustetaan useisiin innovatiivisiin ja kestäviin opiskelijakeskeisiin yhteistyötoimiin korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla Euroopan yhteisön ja Kanadan eri alueiden välillä.

4. Parannetaan Atlantin yli tapahtuvan opiskelijavaihdon laatua edistämällä avoimuutta, tutkintotodistusten sekä opinto- ja harjoittelujaksojen vastavuoroista tunnustamista ja tarvittaessa opintosuoritusten siirtoa.

5. Edistetään asiantuntemuksen vaihtoa tieto- ja viestintätekniikkaa hyödyntävän oppimisen, avoimen opiskelun ja etäopiskelun alalla ja tehostetaan näiden hyödyntämistä ohjelman vaikutuksen laajentamiseksi.

6. Muodostetaan tai vahvistetaan kumppanuuksia korkea-asteen oppilaitosten ja ammatillisten oppilaitosten, ammattijärjestöjen, viranomaisten, yksityisen sektorin ja tarvittaessa muiden järjestöjen välillä sekä Euroopan yhteisössä että Kanadassa.

7. Liitetään eurooppalainen ja kanadalainen ulottuvuus voimakkaammin korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevaan Atlantin ylittävään yhteistyöhön lisärvon saavuttamiseksi.

8. Täydennetään kahdenvälisiä ohjelmia Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Kanadan välillä sekä muita Euroopan yhteisön ja Kanadan ohjelmia ja aloitteita.

4 artikla

Periaatteet

Tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä on noudatettava seuraavia periaatteita:

1. Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Kanadan provinssien ja territorioiden toimivaltaa sekä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta järjestävien oppilaitosten itsemääräämisoikeutta on kunnioitettava täysimääräisesti.
2. Tämän sopimuksen nojalla toteutettavista toimista on oltava hyötyä tasapuolisesti.
3. Käynnistysvaiheessa annetaan tehokasta rahoitustukea erilaisille innovatiivisille hankkeille, joiden vaikutus moninkertaistuu, kun tuloksia levitetään johdonmukaisesti ja tehokkaasti. Hankkeiden on oltava kestäviä pitkällä aikavälillä ilman jatkuvaa tukea ohjelmasta. Kun niihin liittyy opiskelijavaihtoa, niissä on tunnustettava vastavuoroisesti opinto- ja harjoittelujaksot sekä tarvittaessa opintosuoritukset.
4. Euroopan yhteisön jäsenvaltiot ja Kanadan provinssit ja alueet osallistuvat yhteistyöhön laajasti.

5. Euroopan yhteisön ja Kanadan koko kulttuurinen, yhteiskunnallinen ja taloudellinen monimuotoisuus on tunnustettava rajoituksitta.
6. Hankkeet on valittava avointen kilpailujen perusteella ottaen huomioon edellä mainitut periaatteet.

5 artikla

Ohjelman toimet

Ohjelma toteutetaan sopimukseen olennaisena osana kuuluvassa liitteessä kuvattujen toimien avulla.

6 artikla

Sekakomitea

1. Perustetaan sekakomitea. Siinä on oltava kummankin osapuolen edustajia.
2. Sekakomitean tehtäviin kuuluu:
 - a) tarkastella tässä sopimuksessa tarkoitettuja yhteistoimintoja,
 - b) antaa osapuolille joka toinen vuosi kertomus tämän sopimuksen mukaisten toimien tasosta, tilasta ja tehokkuudesta.
3. Sekakomitean on kokoonnettava vähintään joka toinen vuosi, ja nämä kokoukset pidetään vuorotellen Euroopan yhteisössä ja Kanadassa. Muita kokouksia voidaan pitää siten kuin niistä yhteisesti sovitaan.
4. Pöytäkirjan hyväksyvät kummankin osapuolen kokousta yhdessä johtamaan valitsevat henkilöt, ja se saatetaan yhdessä vuosikertomuksen kanssa vuonna 1976 tehdyllä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevalla Euroopan yhteisöjen ja Kanadan puitesopimuksella perustetun yhteistyökomitean ja kummankin osapuolen asianomaisten ministereiden saataville.

7 artikla

Seuranta ja arviointi

Ohjelmaa seurataan ja arvioidaan tarpeen mukaan yhteistyössä. Tämä mahdollistaa toimien mukauttamisen ohjelman toimintakauden aikana ilmenevien tarpeiden tai mahdollisuuksien mukaan.

8 artikla

Rahoitus

1. Yhteistyötoimia toteutetaan varojen saatavuuden ja Euroopan yhteisön ja Kanadan soveltuviin lakien, asetusten, politiikkokojen ja ohjelmien mukaan. Rahoitus perustuu yhtäläiseen rahoitukseen osapuolten välillä.
2. Kumpikin osapuoli toimittaa varoja seuraavien henkilöiden välittömäksi hyödyksi: Euroopan yhteisö: jonkin Euroopan yhteisön jäsenvaltion kansalaiset tai henkilöt, joille jokin jäsenvaltio on myöntänyt pysyvän asukkaan virallisen aseman; Kanada: sen kansalaiset ja maahanmuuttolaisissa tarkoitettuja pysyvät asukkaat.
3. Sekakomitean aiheuttamista tai siihen liittyvistä kustannuksista vastaa se osapuoli, jolle jäsenet ovat vastuussa. Sekakomitean kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista lukuun ottamatta matka- ja oleskelukustannuksia vastaa isäntäosapuoli.

9 artikla

Työntekijöiden pääsy maahan

Kumpikin osapuoli ryhtyy kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin ja tekee parhaansa helpottaakseen toisen osapuolen tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön liittyvän henkilöstön ja opiskelijoiden sekä aineiston ja laitteiden saapumista ja lähtöä sen alueelta kummankin osapuolen lakien ja asetusten mukaisesti.

10 artikla

Muut sopimukset

1. Tämä sopimus ei rajoita osapuolten välisten muiden sopimusten mukaisesti tehtävää yhteistyötä.
2. Tämä sopimus ei rajoita Euroopan yhteisön yksittäisten jäsenvaltioiden ja Kanadan voimassa olevia tai tulevia kahdenkeskisiä sopimuksia tämän sopimuksen kattamilla aloilla.

11 artikla

Sopimuksen alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan alueilla, joihin Euroopan yhteisön perustamissopimusta sovelletaan mainitun sopimuksen edellytysten mukaisesti, sekä Kanadan alueella.

12 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että niiden oikeudelliset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulemiseksi on täytetty; näistä ajankohdista valitaan myöhempi.
2. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta, ja sen voimassaoloa voidaan jatkaa yhteisestä sopimuksesta.
3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa tai jatkaa osapuolten yhteisellä sopimuksella. Muutokset ja sopimuksen jatkamiset on tehtävä kirjallisesti, ja ne tulevat voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että niiden oikeudelliset vaatimukset muuttamista tai sopimuksen jatkumista koskevan sopimuksen voimaantulemiseksi on täytetty.

4. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti 12 kuukautta aiemmin. Tämän sopimuksen päätyminen tai irtisanominen ei vaikuta sen mukaisesti tehtyjen järjestelyjen pätevyyyteen tai kestoon eikä tämä sopimuksen liitteen mukaisesti syntyneisiin velvoitteisiin.

13 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Tämän vakuudeksi jäljempänä mainitut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

LIITE

1. TOIMIALA**EY:n ja Kanadan väliset yhteenliittymähankkeet**

1. Osapuolet tukevat korkea-asteen oppilaitoksia ja ammatillisia oppilaitoksia, jotka muodostavat EY:n ja Kanadan välisiä yhteenliittymiä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevien hankkeiden toteuttamiseksi. Euroopan yhteisö tukee Euroopan yhteisöstä olevia yhteenliittymien osapuolia; Kanada tukee yhteenliittymien kanadalaisia osapuolia.
2. Jokaisessa yhteenliittymässä on oltava vähintään kolme aktiivista osallistujaa vähintään kolmesta Euroopan yhteisön jäsenvaltiosta ja vähintään kahdesta Kanadan provinssista tai territoriosta.
3. Jokaisen yhteenliittymän toimintaan tulisi pääsääntöisesti sisältyä Atlantin yli tapahtuvaa opiskelijavaihtoa, tavoitteena vaihdon tasavertaisuus kumpaankin suuntaan ja riittävä kieleen ja kulttuuriin liittyvä valmennus.
4. Rahoitustukea voidaan myöntää yhteenliittymien innovatiivisille hankkeille, jotka ovat toteutettavissa enintään kolmessa vuodessa. Hankkeen valmisteluun tai kehittämiseen liittyviä toimia voidaan tukea enintään vuodeksi.
5. EY:n ja Kanadan välisten yhteenliittymien yhteistyöhön soveltuvista aiheista päättää 6 artiklalla perustettu sekakomitea.
6. Tuettaviin toimiin voivat kuulua
 - valmistelevat tai hankkeen kehittämiseen liittyvät toimet,
 - sellaisten organisatoristen puitteiden kehittäminen, jotka edistävät opiskelijoiden liikkuvuutta, myös työharjoittelua, ja joihin kuuluu riittävä kielellinen valmistautuminen ja opintosuoritusten täysi tunnustaminen,
 - opiskelijoiden, opettajien, kouluttajien, hallinto henkilöstön, henkilöstöpäällikköjen, ammatillisen koulutuksen suunnittelijoiden ja johtajien sekä korkea-asteen oppilaitosten tai ammatillisten oppilaitosten ammatinvalinnan-ohjaajien organisoitu vaihtotoiminta,
 - innovatiivisten opinto-ohjelmien sekä opetusmateriaalin, menetelmien ja moduulien yhteinen kehittäminen,
 - korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen uusien menetelmien yhteinen kehittäminen, mukaan luettuna tieto- ja viestintätekniikan käyttö, eLearning-aloitteen mukainen toiminta sekä avoin ja etäopiskelu,
 - lyhyet, vähintään kolmen viikon pituiset intensiiviohjelmat,
 - laitoksen opinto-ohjelmaan kuuluvat opetustehtävät kumppanioppilaitoksessa,

- muut innovatiiviset hankkeet, joiden tavoitteena on parantaa transatlanttisen yhteistyön laatua korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla ja jotka vastaavat vähintään yhtä niistä tavoitteista, jotka esitetään tämän sopimuksen 3 artiklassa.

2. TOIMIALA

Täydentävät toimet

Osapuolet voivat toteuttaa rajoitetun määrän sopimuksen tavoitteiden mukaisia täydentäviä toimia, muun muassa kokemusten vaihtoa tai muunlaisia yhteistoimia yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen alalla.

OHJELMAN HALLINTO

1. Kumpikin osapuoli voi myöntää rahoitustukea tämän ohjelman toimintoihin.
2. Yhteishankkeiden hallinnosta vastaavat kummankin osapuolen toimivaltaiset virkamiehet. Heidän tehtäviinsä kuuluu:
 - ehdotusten tekemistä koskevista säännöistä ja menetelmistä päättäminen mukaan luettuna hakijoille tarkoitettujen yhteisten ohjeiden laatiminen,
 - aikataulun laatiminen ehdotuspyyntöjen julkaisemista ja ehdotusten jättämistä ja valintaa varten,
 - tietojen antaminen ohjelmasta ja sen toteuttamisesta,
 - akateemisten neuvonantajien ja asiantuntijoiden nimeäminen, myös ehdotusten riippumatonta arviointia varten,
 - rahoitettavien hankkeiden suosittelu kummankin osapuolen asianomaisille viranomaisille,
 - rahoituksen hallinnointi,
 - ohjelmien seuranta ja arviointi yhteistyössä.

TEKNISET TUKITOIMET

Ohjelman puitteissa varoja voidaan käyttää sellaisten palvelujen hankkimiseen, joilla ohjelma voidaan panna mahdollisimman hyvin täytäntöön. Osapuolet voivat erityisesti järjestää seminaareja, kokouksia tai asiantuntijatapaamisia sekä toteuttaa arviointitoimia, tuottaa julkaisuja tai tiedottaa ohjelmaan liittyvistä asioista.
